

топишмоқлар, фразеологизмлар муҳим ўрин тутади. Тилшунос М.Ҳақимов фикр ифодалашнинг имплицит шакллари умуяширин мазмун сифатида қарайди ва тағмаёно атамасини қўллашни маъқул қўради. Унинг ёзишича, “Сўзловчи ва тингловчи ўртасидаги хусусий муносабат пропозиционал мазмун асосидаги диктумнинг куршовида баён қилинади ва баъзида бундай ифодалар яширин мазмун қўрилиши сифатида матн ичига жойлаштирилади” [4]. Масалан, куйидаги матнда ёзувчи кўзда тугган мақсад ўзига хос имплицит тарзда бадиийлик касб этган: “Гилам сотсанг, дўстинга сот, бир чеккасида ўзинг ўтирасан”, деганлари шу-да! Хотиндан куйган Самандар хотинидан ажрашиб дўстига арзи ҳол қилганида, Турсунали қулай фурсат келганини фаҳмлаб, кайфи ошиб чулдираб қолган ошнасига Нафисани рўпара қилди. Нафиса йиғлади, таранг қилди, сўнг тайинли бир эрга, яна тўғри Москва билан гаплашадиган олим эрга эга бўлишини англагач, кўнди... Хуллас, “гилам кўшнига сотилди”, “бир чеккасида роҳат ила ўтирмоқ” эса давом этди. Бирок, “гилам эгаси нима учун гиламда ўтиради?” деган ҳасад қалбини ёндираверди. Аслида “гиллами” сотмаса ҳам бўларкан. (Т.Малик, “Мурдалар гапирмайдилар” романи)

Юқоридаги матнда асар қаҳрамонларидан бири Турсуналининг Нафисани дўсти Самандарга турмушга чиқишга кўндиргани ва унинг уддасидан чиққанлиги яширин тарзда ифодаланган. Ёзувчи персонажлар хатти-ҳаракати, уларнинг характер-хусусиятларига баҳо беришда, уларга ўз муносабатини билдиришда яширин маъно ифодалаш воситалари бўлган мақол ва иборалардан моҳирона фойдаланган. Бунда у гилам сотсанг, дўстинга сот, бир чеккасида ўзинг ҳам ўтирасан мақолини кўчма маънода қўллаш ва таъкидлаш орқали ўз мақсадига эришган. Ёзувчи ифодаламоқчи бўлган фикрнинг ўқувчи томонидан тез ва осон тушунилиши матнда маъносини ўзида мерос сифатида ифодалай олувчи актуализатори билан боғлиқ бўлади [5].

Адабиётлар

1. Колшанский Г.В. Коммуникативная функция и структура языка. –Москва: «Наука», 1984.
2. Юлдашев М. Кўрсатилган докторлик диссертацияси автореферати.
3. Ҳақимов М. Х. Ўзбек тилида матннинг прагматик талқини: Филол. фанлари д-ри. ...дис. автореф. –Т.: 2001.
4. Ҳақимов М. Х. Ўзбек тилида матннинг прагматик талқини: Филол. фанлари д-ри. ...дис. –Т.: 2001.
5. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. –М.: Иностранная литература, 1955.
6. Звегинцев В. А. Язык и лингвистическая теория. –М.: МГУ., 1973.
7. Кацнельсон С. Д. Типология языка и речевое мышление. –Л.: «Наука», 1972.
8. Бу ҳақда батафсил қар.: Махмудов Н.М. Ўзбек тилидаги содда гапларда семантик-синтактик асимметрия. –Т.: «Ўқитувчи», 1984.

РЕЗЮМЕ

Ушбу мақолада бадиий матннинг таъсирчанлигини, тасвирийликни таъминлашга хизмат қилувчи эксплицит ва имплицит ифоданинг бадиий қиймати, хусусиятлари ҳақида, шунингдек, фикрни эксплицит ва имплицит ифодалаш орқали ёзувчи эришган бадиий ният ҳақида сўз боради, унинг семантик-синтактик белгилар, миллий менталитетга хослиги каби масалалар ёритилган.

РЕЗЮМЕ

Статья посвящается вопросу эксплицитного и имплицитного выражения в художественном тексте, обеспечивающие выразительность и изобразительность текста. Подчеркивается, что авторский замысел также может передаваться эксплицитно и имплицитно. Рассматриваются также способность семантико-синтаксических знаков передавать национальный менталитет каждого народа.

SUMMARY

The article deals with the issues of explicit and implicit expression in a literary text, providing it the expressiveness of the text. The author's ideas and views can also be expressed explicitly and implicitly. The author of the article emphasizes the ability of semantico-syntactical signs to express the national mentality of the people.

УДК: 809.51-5

К-23

ОТНОСИТЕЛЬНО ВЫРАЖЕНИЯ ИСХОДНОЙ ТОЧКИ ПРЕДЛОГАМИ 由you, 自zi И 打da В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

А.А.Каримов - кандидат филологических наук, доцент
Ташкентский государственный институт востоковедения

Таянч сўзлар: хитой тили, олд кўмакчи, бошлангич нукта, оғзаки тил, адабий тил, грамматик конструкция.

Ключевые слова: китайский язык, предлог, исходная точка, устная речь, письменный язык, грамматическая конструкция.

Key words: Chinese, preposition, the starting point, the spoken language, the written language, grammatical construction.

В учебных пособиях по китайскому языку обычно в качестве средства для выражения исходной точки указывают предлог 从cong, ей была посвящена одна из наших предыдущих статей [1:32]. Следует признать, что кроме 从cong, на самом деле есть и другие средства выражающие исходную точку в китайском языке. Некоторые из них стали объектом нашего исследования.

Семантически близкое к предлогу 从cong, а также почти одинаковое с ним употребление имеет предлог 由you. Как и предыдущий предлог 由you может передавать следующие значения:

1. выражает исходную точку места, времени, перемены явления, имеет схожее значение с предлогом 从cong. Следует сказать, где бы ни употреблялся предлог 从cong, там же можно употребить и предлог 由you. Разница лишь в том, что

Юқоридаги матнда қўлланилган “Гилам сотсанг кўшннинг сот, бир чеккасида ўзинг ҳам ўтирасан” мақоли ана шундай актуализатор вазифасини бажармоқда. Тўғри, бундай ҳолларда ёзувчининг асосий мақсади ошқора ифодаланмасдан, тилда намоён бўлмасдан онгда сақланади, бироқ ҳамма вақт ўз актуализатори орқали англашилади, яъни бошқа бир синтактик бирликда ўз ифодасини топади. Бу яширин категориянинг намоён бўлиши усулларини тил категориялари қаторида санашга тўғри келади [6].

Шунинг учун ҳам С.Д.Кацнельсон “Яширин грамматика” бу синтактик бирликлар ва сўзлар семантикасида имплицит равишда мавжуд бўлган грамматик сигналлардир” деган эди [7]. Шунга қараб, ёзувчи томонидан ишора қилинаётган, аммо матнда атайлаб берилмаган сўзлардан англашилган маъно онгда сақланаётган семантик бирлик бўлса ҳам, гапда намоён бўлиш имкони ўз ўрнини сақлаган, бироқ актуализаторида ифодаланаётган, зарурият туғилса, эксплицит ифодаланувчи яширин бўлак деб айтиш мумкин. Уни имплицит ифода этган актуализатор унинг семантикасини ва грамматик вазифасини ўз устига олган экан, актуализатор маъноси билан синтактик вазифасини ўзгартирган бўлади. Бу ундаги семантик-синтактик номунаосибликни юзга келтиради [8].

Юқорида айtilганлардан хулоса қиладиган бўлсак, имплицит ифодалаган гапларда маъно мезонига таяниб баҳо берилади. Бошқача қилиб айтганда, имплицитлик фикр ифодалашнинг ўзига хос, яширин, кўзда тутилган усули бўлиб, у тўлиқсиз кўринишда бўлиши мумкин эмас. Унда фикр ифодалашда бирор компонент тушириб қолдирилмайди ҳамда маълум бир бўлақларни қайта тиклаш зарурати йўқ. Имплицитлик турли хил нуткий вазиятларга, матн талабига боғлиқ бўлиб, ўзгарувчанлиги билан ажралиб туради. Шунинг учун ҳам у шакли ва шаклланишига кўра, лингвистик ва матнда бажарадиган вазифаси ҳамда қўлланиш мақсадига кўра услубий восита саналади.

предлог 从cong чаще употребляется в устной речи, а предлог 由you в письменном языке.

Приведём примеры (все китайские примеры взяты из [2:237]), где предлог 由you употребляется при выражении исходной точки места:

这趟列车, 由北京开出, 经济南, 南京就到了终点站山海。
Zhetang liche, you Beijing kaichu, jing Jinan, Nanjing jiu daole zhongdian zhan Shanhai.

Этот поезд выезжает из Пекина, проезжает Цзинань, Нанцзин и прибывает на конечную станцию Шанхай.

明天大家先到方先生家集合, 由方先生那儿走比较近。
Mingtian dajia xian dao Fang xianshengjia jihe, you Fang xiansheng nar bijiao jin.

Завтра все сначала пойдут к господину Фан для сбора, от дома господина Фан идти ближе.

В этом примере предлог 由you является указателем исходной точки - 由方先生那儿.

2) Предлог 由you может выражать исходную точку изменений или вещей, например:

凡事都有由量变到质变的过程。

Fanshi dou you you liangbian zhibiande guocheng.

Все вещи имеют процесс от количественного изменения до качественного.

Предлог 由you указывает на исходное начало процесса, т.е. на 量变.

八十年代，我和高力在同一单位工作，由认识到相爱。

Bashi niandai, wo he Gaoli zai tongyi danwei gongzuo, you renshi dao xiangai.

С 80 годов я вместе с Гао Ли работаем в одной организации, и прошли путь от знакомства до взаимной любви..

Предлог 由you в этом предложении также указывает на исходное начало перемены явления, то есть знакомство является началом того процесса и перемены, когда оно перешло до взаимной любви.

3) Предлог 由you при выражении источника:

豆腐是由黄豆做的。

Doufu shi you huangdou zuode.

Доуфу изготавливается из жёлтого гороха.

Предлог 由you указывает на то, из чего делается доуфу, то есть на источник 黄豆huangdou.

人才是由学校培养出来的。

Rencai shi you xuexiao peiyang chulaide.

Кадры воспитываются в институтах.

Здесь предлог 由you также является указателем на место, где готовят кадры и источником здесь является 学校 институт.

2. Предлог 由you также указывает на субъект действия и выражает, что действие делается кем-то, например:

只要爷爷同意，爹的说服工作由我来做。

Zhi yao yeye tongyi, diede shuofu gongzuo you wo lai zuo.

Только бы дедушка согласился, а уговорить папу я беру на себя.

Предлог 由you в этом примере указывает на субъект действия 我 и выражает то, что ответственность уговорить папу лежит на 我.

给家里买些日常吃的菜，向来是由我父母操办和操劳的。

Gei jiali maixie richang chide cai, xiang lai shi you wo fumu caoban he caolaode.

О покупке продуктов домой всегда заботились и хлопотали мои родители.

В этом предложении предлог 由you показывает, что именно родители покупали и хлопотали о покупке продуктов домой.

3. Предлог 由you также может выражать основание, (т.е. состоящая из ...) обычно это значение передается путем употребления конструкций с участием предлога 由you. Это такие конструкции: «由...组成», «由...相成» [3:155], например:

谈到石油的化学成分，我们可以说，它是由多种物质组成的混合物。

Tandao shiyoude huaxue chengfen, women keyi shuo, ta shi you duozhong wuzhi zuchengde hunhewu.

Если говорить о химическом составе нефти, то мы можем сказать, что это смесь, состоящая из разных веществ.

Здесь конструкция «由...组成» указывает на состав нефти, из чего он состоит, на чем он основывается.

Литература

1. Каримов А.А. Предлог 从CONG, как показатель пространственных отношений. в Материалах Республиканской 10-ой научно-практической конференции «Актуальные вопросы китаеведения» 29 октября 2012 года, ТашГИВ, изд. «Узбекистан», -С. 32 – 37.

2. 刘月华《使用现代汉语语法》北京2003年，277页。

3. 胡裕树.现代汉语.山海：教育出版社，1979年。155页。

4. 王还.汉英虚词辞典.华语教学出版社，1992年。235页。

Макола “Хитой тилидаги 由you, 自zi ва 打da олд кўмакчиларининг бошлангич нукта маъносини англатиш тўғрисида” деб номланади. Кўп ўқув кўлланмаларда, одатда бошлангич нукта маъносини факат 从cong олд кўмакчиси ифодалайди деб такидланади. Аслида эса ушбу маънони 由you, 自zi ва 打da олд кўмакчилари ҳам ифодалайди.

В статье рассматриваются вопросы выражения исходной точки предложениями 由you, 自zi и 打da в китайском языке. Во многих пособиях по китайскому языку выражение исходной точки, как правило, приписывается только предлогу 从cong. Нас самом деле, кроме предлога 从cong это значение может передаваться и другими предлогами.

The article deals with the issues of expressing the starting point by the prepositions 由 you, 自 zi and 打 da in Chinese. In many textbooks in the Chinese language expression of the starting point is usually rendered only by the preposition 从 cong. Besides the preposition 从 cong this meaning can be transmitted by other prepositions.

Также существуют часто употребляемые выражения, которые состоят из предлога 由you, такие как: «由此可知» - отсюда ясно, «由此可见» - отсюда следует, «由此往前» - отсюда вперед, например:

由此可见，我们原先的分析是对的。

Youci kejian, women yuanyixian de fenxi shi duide.

Отсюда следует, что наш первоначальный анализ был верным.

由此可知，他根本没有来学校，而是去医院看病去了。

Youci kejian, ta genben meiyou lai xuexiao, ershi qu yiyuan kanbing qule.

Отсюда ясно, что он вообще не приходил в институт, а пошел в больницу.

由此往前，走四百米就是汽车站。

Youci wangqian, zou you baimi jiushi qichezhan.

Отсюда вперед 400 метров и будет автобусная остановка.

Предлоги 自zi и 打da могут выражать исходную точку как места, так и времени, но в этом сообщении будут рассмотрены случаи употребления с выражением места [4:235]. Предлог 打da больше встречается в устной речи на севере Китая, предлог 自zi чаще употребляется в письменной речи.

1. Предлоги 自zi и 打da могут сочетаясь со словами обозначающими место, образуют сочетания, с предложным дополнением

выступая в роли обстоятельства, выражает исходное начало места, например:

花瓶里的花是打哪儿掐来的。

Huapingde hua shi da nar qialaide.

Откуда сорвали цветы, которые в вазе.

В этом примере предлог 打da указывает на место, иначе говоря задается вопрос откуда сорвали эти цветы, имея ввиду их первоначальное местонахождение.

我们自北京到了上海。

Women zi Beijing dao le Shanghai.

Мы из Пекина приехали в Шанхай.

Здесь указывается место, откуда они поехали в Шанхай предлоги 自zi является указателем исходной точки.

2. Выражение с предложным дополнением, состоящего из предлога 自zi может также выступать в роли дополнения. Оно чаще встречается в письменной речи. А предлоги 从cong, 自zicong и 打da не могут употребляться, таким образом, например:

一封封来自祖国各地的祝贺信激励着他不断前进。

Yifengfeng lai zi zuguo gedide zhuhexin jilizhe ta buduan qianjin.

Поздравительные письма, приходящие со всех уголков Родины, непрерывно вдохновляют его идти вперед.

自祖国各地 в этом примере является дополнением ко всему предложению, 自zi указывает на место откуда приходят письма. 信里他流露出发自内心的喜悦。

Xinli ta liulou chufa zi neixinde xiyue.

В письме он ощутил радость, исходящую от глубины души.

В этом предложении 自zi также является предлогом, указывающим на источник, откуда идёт радость, т.е. на глубину души.

В заключении можно сказать, что выражение исходной точки в китайском языке не ограничивается только предлогом 从cong, а широко использует в этом смысле и предлоги 由you, 自zi и 打da. Поэтому есть необходимость внести, вышеуказанные данные в учебные пособия по китайскому языку или давать дополнительно.

РЕЗЮМЕ

РЕЗЮМЕ

SUMMARY